



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Dans le cadre de l'Année internationale du rapprochement des cultures

Journée internationale de la langue maternelle

22 – 23 février 2010

UNESCO – 7 Place de Fontenoy, Paris - Salle XII

PROGRAMME

Cérémonie d'ouverture - 22 février, 9h30 – 10h45

S. Exc. Madame Aziza Bennani, Ambassadeur, Déléguée permanente du Royaume du Maroc auprès de l'UNESCO, Vice-présidente du Conseil exécutif

Madame Françoise Rivière, Sous-directrice générale pour la Culture, UNESCO

S. Exc. Monsieur Md. Enamul Kabir, Ambassadeur, Délégué Permanent du Bangladesh auprès de l'UNESCO

Monsieur Daniel Prado, Comité exécutif du Réseau Maaya ; Directeur, Division de la Terminologie et Industries de la Langue, Union Latine

Symposium international : Traduction et médiation culturelle

en collaboration avec l'Association internationale d'études sur la traduction et l'interculturalité (IATIS)

22 février, 11h00 – 17h00

Ouverture - Annie Brisset (Canada), Université d'Ottawa

Atelier I – Connecter les langues mondiales et locales – *Modérateur : Anne Bayard-Sakai (11h00 – 13h00)*

- 1) Johan Heilbron (Pays-Bas), Centre européen de sociologie et science politique (CESSP), Paris - Université Erasmus, Rotterdam : « Structure et dynamique du système mondial de la traduction ».
- 2) Marija Todorova (Ex-République yougoslave de Macédoine), University American College, Skopje : « Mondialiser ce qui est local dans le marché d'aujourd'hui ».
- 3) Inam Bioud (Algérie), Institut Supérieur Arabe de Traduction, Alger : « La traduction de et vers l'arabe : enjeu de développement et de communication ».
- 4) Annie Brisset (Canada), Université d'Ottawa : « L'asymétrie des flux de traduction: vers une éthique de la réciprocité ».

Atelier II – Traduction, compréhension mutuelle et stéréotypes – *Modérateur : Maria Miñana (15h00 – 17h00)*

- 1) Hyeonju Kim (République de Corée), Traductrice littéraire, Doctorante à l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Paris : « Traduire l'Autre dans le contexte de la vague coréenne ».
- 2) Elise Vieira (Brésil), Queen Mary University, Londres : « Stéréotypes, traduction et distribution du cinéma en portugais ».
- 3) Francis Mayowa Ajayi (Nigéria), Université Olabisi Onabanjo, Ago-Iwoye, Ogun State : « Mondialisation et traduction au Nigéria ».
- 4) Nirupama Prakash (Inde), Institut Birla de sciences et technologies, Pilani, Rajasthan : « Traduction, technologies de l'information et genre au Rajasthan : étude de cas ».

23 février, 10h00 – 13h00

Atelier III – Traduction et médiation culturelle – *Modérateur : Maryla Laurent (10h00 – 12h30)*

- 1) Raymond Mopoho (Cameroun), Université Dalhousie, Halifax (Canada) : « Interprètes et traducteurs comme médiateurs politiques dans l'Afrique sub-saharienne coloniale ».
- 2) Kikuko Tanabe (Japon), Kobe College, Kobe : « Révélation : le rôle social des traducteurs japonais par eux-mêmes ».
- 3) Bassam Baraké (Liban), Université libanaise, Secrétaire général de l'Union des traducteurs arabes : « Le défi de la traduction arabe comme outil de médiation culturelle ».
- 4) Jacobus Naude (Afrique du Sud), University of the Free State, Bloemfontein : « Le métatexte en tant qu'outil de médiation dans la traduction des textes sacrés ».

Conclusions du symposium - Mauro Rosi, Section des industries créatives pour le développement, Secteur de la culture, UNESCO

Session d'information : 23 février, 15h00 – 17h00

1) *Le nouvel Atlas des langues en danger dans le monde et autres outils de suivi de l'UNESCO dans le domaine des langues.* Rencontre avec Christopher Moseley, coordonnateur de l'Atlas des langues en danger dans le monde ; Anahit Minasyan et Marius Tukaj, Section des industries créatives pour le développement, Secteur de la culture, UNESCO

2) *Nouvelles approches de l'éducation multilingue*

- *L'éducation multilingue à partir de la langue maternelle en début de scolarité* : Présentation de Jessica Ball, School of Child and Youth Care, Université de Victoria.

- *Technologies et langue maternelle : amis ou ennemis ?* : Présentation de Carla Hurd, Microsoft Corp., Government Engagement Programs - Local Language Programme, et de Julian Parish, Microsoft EMEA

INTERPRETATION EN ARABE, CHINOIS, ANGLAIS, FRANÇAIS, RUSSE, ESPAGNOL

Ouvert au public dans la limite des places disponibles — Réservation: a.hugon@unesco.org Tél: 01 45 68 35 95

Programme sujet à modification